

ماي 2022

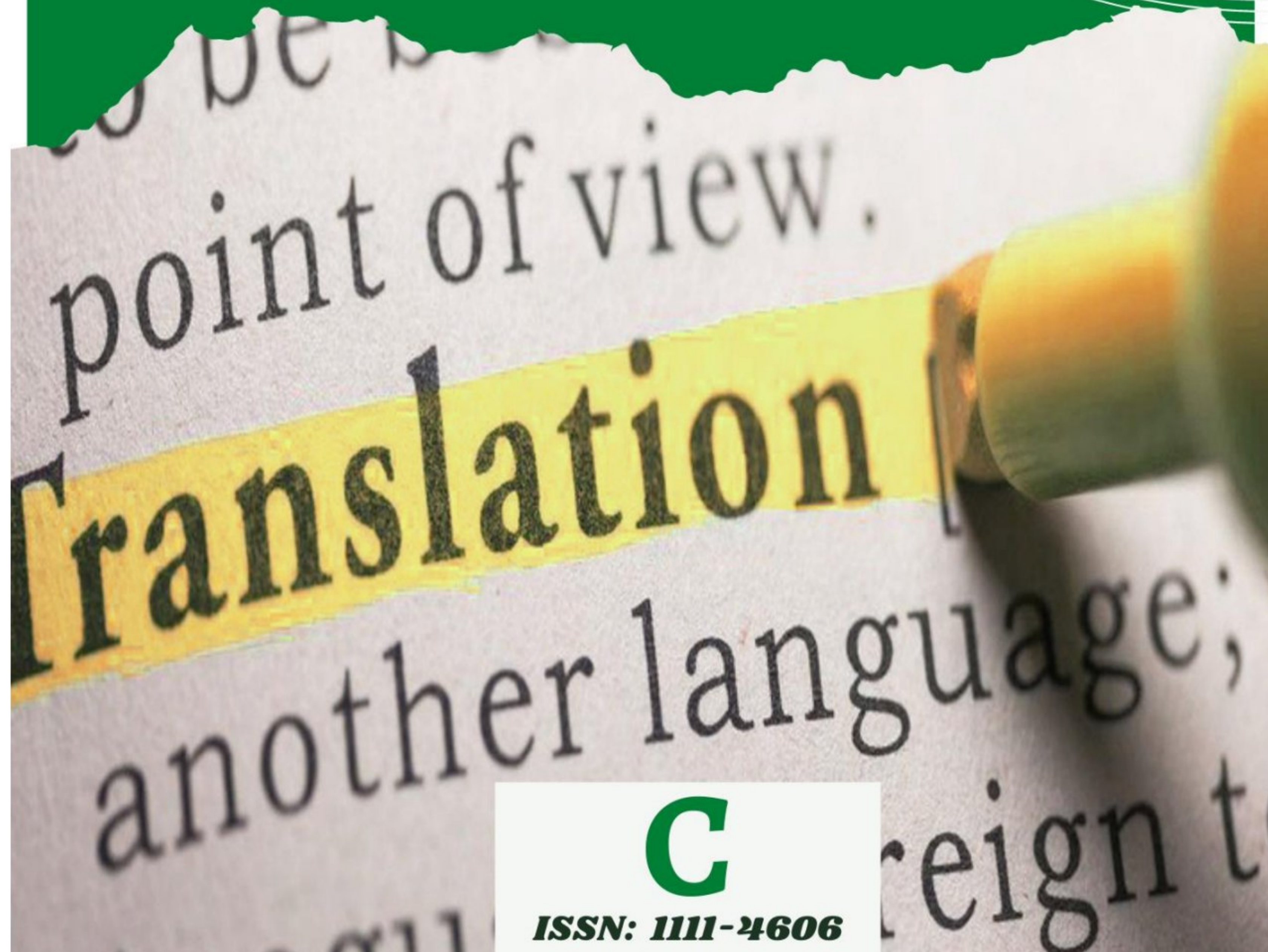
جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction

المجلد : 25 / العدد : 1



C

ISSN: 1111-4606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2.

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربيبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريبعي،
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد
حراحشة، نسيمه أزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محمول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدبي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 العضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية ... حالة النص الشعري سهيلة مربي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية انجليزي-عربي انموذجا..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنطازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيمة أزرو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابع حباش، سهيلة مريعي
- 290
- التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية.....حليمة نين، فيروز سلوغة
- 308
- الترجمة والأرطوفونيا، أوعندما تتلاقح الاختصاصات.....دليلة خليفي
- 327
- الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا..... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 338
- الترجمة كخطاب: "حالة المعنى".....عبد الرؤوف زايدي
- 359
- الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي.....حياة سيفي
- 375
- البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا
- 391 طاموس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعيدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2.....فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات.....توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجاة بعيليش
- Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483
- Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic InterpretingIlhem Bezzaoucha 502
- Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510
- Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte..... Meghouche Karima 520
- The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l'université algérienne : plus qu'une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

Traduire Assia Djébar à la lumière de la théorie du polysystème Translating Assia Djébar in the light of the polysystem theory

Nesrine BOUKHALFA LOULI¹

Institut de Traduction, Université Alger 2

Nesrine.louliboukhalfa@univ-alger2.dz

Reçu le: 16/01/2022

Publié le : 14/05/2022

Résumé:

La théorie du polysystème joue un rôle majeur en traduction littéraire du fait qu'elle explique certains phénomènes traductionnels et démontre la place qu'occupent les œuvres traduites au sein du système littéraire d'un pays donné.

Le présent papier tente d'expliquer les décisions prises par le traducteur littéraire à la lumière de la théorie du polysystème en ayant recours à quelques exemples de la traduction de l'ouvrage d'Assia Djébar *Femmes d'Alger dans leur appartement* en langue arabe.

Mots clés : Traduction littéraire, théorie du polysystème, restitution.

Abstract:

The polysystem theory plays a major role in literary translation as it explains some translational phenomena and shows the place of translated works within the literary system of a given country.

This paper attempts to explain the decisions made by the literary translator in the light of the polysystem theory by taking some examples of the translation of Assia Djébar's *Femmes d'Alger dans leur appartement* into Arabic.

Keywords: Literary translation, Polysystem theory, restitution.

1. Introduction:

La réflexion littéraire sur la traduction remonte à l'antiquité s'articulant principalement autour de conseils et de préceptes sur la manière de traduire. La réflexion scientifique est quant à elle relativement récente puisqu'elle remonte aux années cinquante, notamment à travers les travaux de linguistes tels que Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, Roman Jakobson, Georges Mounin ou encore Eugène Nida et est caractérisée par une tendance comparative.

Cette évolution des réflexions sur la traduction à travers le temps et la mainmise de la linguistique sur cette dernière a fait naître une ambition d'émancipation et d'indépendance par l'institutionnalisation d'une discipline exclusivement dédiée à l'étude du phénomène de la traduction. Appelée *translation studies* par les anglophones et traductologie par les francophones, cette discipline a vu le jour en 1972 grâce à James Straton Holmes à travers son article fondateur intitulé « The name and the nature of translation studies ». Les jalons posés et l'appellation trouvée, de nombreuses recherches ont commencé à voir le jour dans le cadre de cette discipline. Vers la fin des années soixante-dix, une nouvelle théorie développée par les israéliens Itamar Even Zohar et Gideon Toury prend place dans les réflexions traductologiques portant sur la traduction littéraire. La vision de ces derniers quant à la traduction et la tendance polysystémique de leur théorie rompt avec la vision linguistique comparatiste statique. Celle-ci s'inscrit dans une vision critique littéraire dynamique qui propose une étude historique et descriptive dans le cadre des systèmes en rapport avec le sujet à étudier.

A travers le polysystème, le traducteur décrit, explique et rend compte de tous les phénomènes qui entourent le processus de traduction. Cette théorie intervient dans le processus de prise de décision de façon dynamique, conception nouvelle qui jusque-là était absente dans les études comparatives. La priorité accordée aux traducteurs en tant que principaux acteurs et l'étude simultanée des facteurs imposants les changements, inexpliqués par les linguistes comparatistes, démontrent la plus-value des travaux sur la traduction littéraire adoptés par l'école de Tel-Aviv.

A travers ce papier, je me propose d'expliquer comment la théorie du polysystème intervient dans le cadre de la traduction littéraire et comment elle permet une meilleure appréhension et définition des éléments opérant ces changements jusque-là occultés, et ce pour une meilleure lecture par le récepteur. Pour ce faire, j'ai choisi l'œuvre d'Assia Djébar *Femmes d'Alger dans leur*

appartement traduite en langue arabe par un groupe de traducteurs dont je fais partie, dans le cadre d'un partenariat entre le Centre National du Livre Algérien, Le Centre National du Livre Français et l'Ambassade de France à Alger.

2. Théorie du polysystème et traduction littéraire :

Les travaux d'Itamar Even Zohar et de Gideon Toury sur le polysystème sont loin d'être prescriptifs. En effet, les auteurs ne cherchent pas à mettre en place des règles que tout traducteur devrait respecter. Bien au contraire, leurs travaux s'inscrivent dans une approche descriptive sans aucun jugement de valeur, aspirant à identifier des tendances présentes dans les traductions, une vision avant-gardiste déjà observée chez Ibn Khaldoun dans ses *Prolégomènes* 'Al-Muqqadima', ouvrage dans lequel l'auteur s'est gardé de juger la société mais s'est attribué le droit de l'observer.

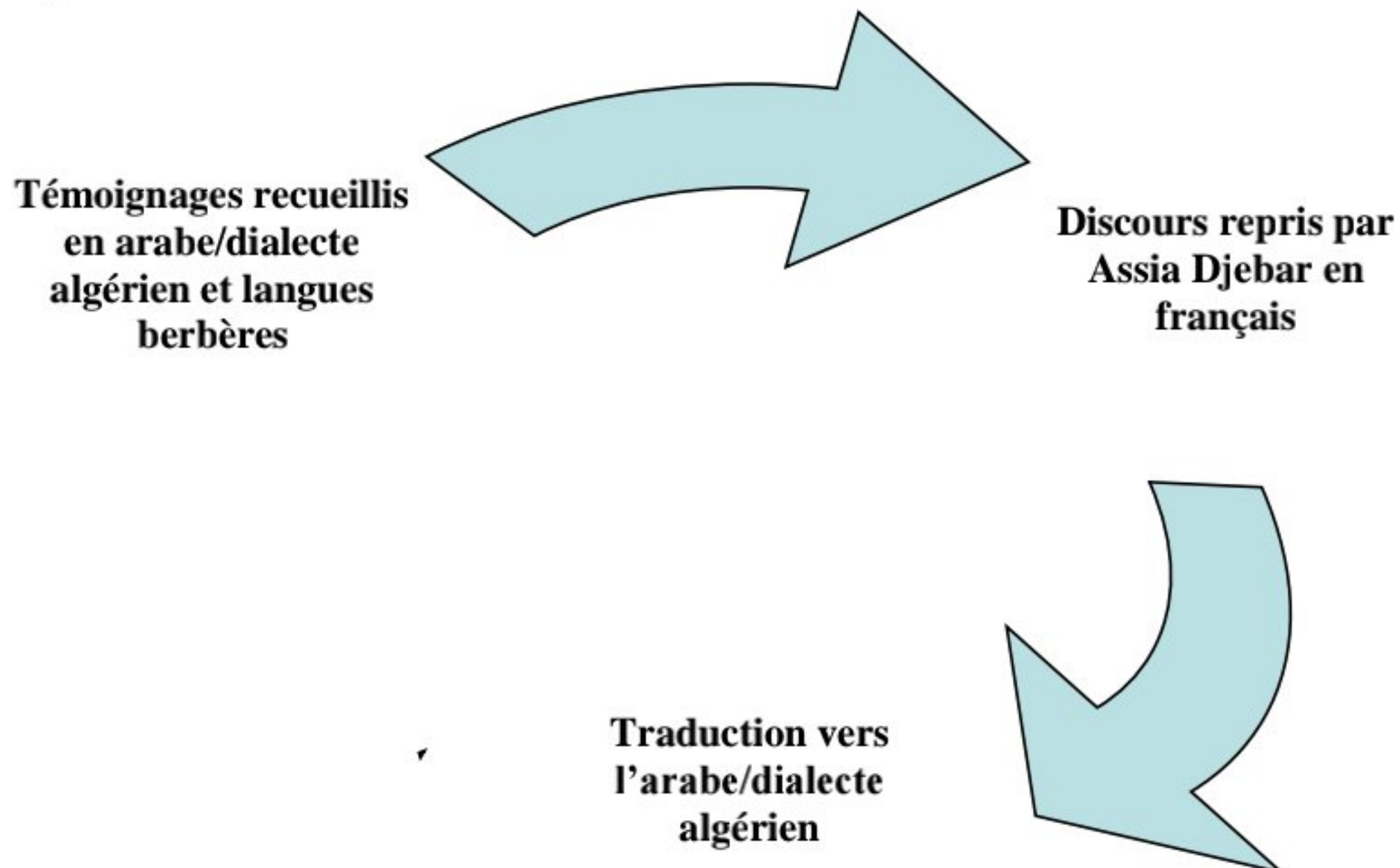
Selon ces deux sociocritiques littéraires, la traduction est avant tout un phénomène social : ce sont les normes sociales et culturelles, et non les contraintes linguistiques, qui influencent le plus le travail des traducteurs (Taivalkoski-Shilov, 2006 :13).

Il est question d'une traductologie descriptive reposant sur des contraintes normatives, idiosyncrasiques ou encore réglées. De sorte que l'idiosyncrasie exprime des choix de traduction inconscients, la norme exprime des choix de traduction différents mais conscients et défendables, la règle exprime des choix de traduction souvent qualifiés d'inviolables. À noter que les frontières entre ces contraintes sont floues et peuvent varier dans l'espace et dans le temps. Cette approche dite formaliste rejette entièrement le système statique pour privilégier un système dynamique et hétérogène.

Cette dynamique est sans doute encouragée par le fait des spécificités de la traduction littéraire, très différente des autres types de traduction, car en plus d'être communicative elle se doit d'être esthétique. D'ailleurs, « ... dès que l'on commence à faire la critique de la traduction littéraire, on entre dans un domaine où l'on résout un problème pour en créer d'autres. C'est pour cela que nous préférons écouter les traducteurs qui expliquent leurs démarches quand ils parlent de leurs travaux » (Danbaba, 2011 : 100). Cela s'explique par la complexité de l'écriture personnelle à visée poétique et systématiquement créative.

La traduction littéraire devient un processus changeant, d'apparence aléatoire et privilégiant la dimension esthétique à la dimension textuelle.

Il convient de rappeler que le développement de la littérature dépend directement de la traduction, car c'est la littérature traduite qui permet d'introduire de nouveaux modèles littéraires et d'enrichir la littérature nationale (Dmitrienko, 2015 : 39). Cependant, le cas traité dans ce papier est différent puisqu'il s'agit d'une traduction retour autrement dit d'une restitution du fait que l'auteure est algérienne d'expression française et que les témoignages ont été recueillis en langue berbère ou en arabe algérien, comme le démontre le schéma ci-après.



3. Femmes d'Alger dans leur appartement :

« Autrefois, me semblait-il, passer de l'arabe populaire vers le français amenait une déperdition de tout le vivace, du jeu de couleurs. Aussi ne désirais-je me rappeler alors qu'une douceur, qu'une nostalgie des mots ... » (Assia Djébar). C'est ainsi qu'Assia Djébar a décrit, dans l'ouverture de *Femmes d'Alger dans leur appartement*, le passage de l'arabe populaire, comme elle aimait l'appeler, vers la langue française qui était sa langue d'expression et de travail.

C'est pourquoi mon choix de corpus s'est porté sur l'expérience de traduction de *Femmes d'Alger dans leur appartement* (Djébar, 2004), traduit par un groupe de traducteurs littéraires, publié aux éditions Hibr. L'ouvrage en forme de recueil de nouvelles emprunte son nom au célèbre tableau de Delacroix peint en 1834 et qui décrit la vision qu'à ce dernier de la femme algérienne se prélassant

dans un harem. Une vision que ne partagent pas certains comme Charles Baudelaire, Paul de Saint Victor et Assia Djébar, et leurs remarques révèlent la face cachée de la femme, une sorte de douleur obscure que Delacroix n'a su rendre qu'avec discrétion (Gharbi, 2004 : 67).

L'ouvrage d'Assia Djébar est publié en 1980, soit près d'un siècle et demi après le tableau de Delacroix, l'auteure y raconte le vécu, le mal être, la révolte et la soumission des femmes et la rigueur de loi qui a survécu à tous les bouleversements, un paradoxe algérois et algérien animé à la fois par une volonté accrue de modernisation et un attrait puissant de la culture originelle. *Femmes d'Alger dans leur appartement* est devenu un classique dans de nombreux pays et un symbole de la libération de la parole féminine à travers des histoires du quotidien racontées en langue berbère ou en arabe algérien.

Cette belle expérience impulsée à la fois par le Centre National du Livre algérien et le Centre National du Livre français en 2017, a suscité beaucoup d'intérêt, notamment par les traducteurs et par le public arabophone voulant lire Assia Djébar.

A ce titre, l'équipe de traducteurs a fait le choix de rompre avec les anciennes pratiques où l'on préférait mettre en avant la langue arabe au détriment de la culture algérienne. Un cahier des charges qui pouvait surprendre, parfois bousculer, à travers une stratégie macrotextuelle adoptée, orientée vers la culture d'arrivée, vu la double culture algérienne et française d'Assia Djébar. En effet, différents systèmes sont pris en compte, notamment sociétal, linguistique à la fois véhiculaire et vernaculaire, culturel et cultuel. Il était question de mettre le lecteur arabophone dans des conditions de réception d'une culture maghrébine en général, et algérienne en particulier, loin de cette ancienne combinaison devenue inviolable «arabe du moyen orient». La traduction se fait dès lors exclusivement dans la culture algérienne et rend le sens aussi fidèlement que possible : l'Algérie et sa culture sont à l'honneur.

Les critiques ont été au rendez-vous, le texte traduit surprend par son originalité mais suscite beaucoup d'engouement. La culture et la littérature algérienne se reflètent dans chaque passage de cet ouvrage. Une belle avancée pour ces traducteurs qui ont réussi à promouvoir leur culture et à la faire connaître.

L'idée de départ était de traduire un auteur français et/ou francophone en langue arabe, qui mieux qu'Assia Djébar, auteure algéro-française et académicienne de surcroît pour concrétiser cette belle expérience ? Quelle

orientation fallait-il donner au texte traduit ? Pour quel public ? La traduction est-elle une tradition ou une subversion ? Autant de questions auxquelles il fallait répondre pour mener à bien et au bout l'expérience.

Les réponses à toutes ces questions ont permis de mettre au point une stratégie de traduction de façon à mettre en exergue la culture algérienne, de viser un lectorat algérien arabophone et de restituer, dans la mesure du possible, l'oralité qui caractérise les écrits d'Assia Djebar ainsi que son rythme d'écriture parfois saccadée, souvent bien particulier.

L'idée même de mettre en place une stratégie de traduction s'inscrit dans une démarche traductologique, du fait de la nature du texte littéraire original, à savoir littéraire, elle serait davantage descriptive, car en littérature, le processus de traduction vise surtout à adapter pour assurer la compréhension. De fait, *«le traducteur imagine souvent des tournures, des styles, des images autres que ceux du contexte du départ. Ainsi, le lecteur du contexte d'arrivée reçoit un message infidèle selon les uns, trahi selon les autres, à coup sûr différent»* (Orphanidou-Frérès, 2006 : 66).

Dès lors, la traduction doit être envisagée comme un acte langagier discursif à même de restituer l'esprit de l'original destiné à un public habitué à la pudeur, craignant le changement, évincé de force de sa zone de confort.

La normalisation à travers l'échelle des contraintes, a permis à Itamar Even Zohar et Gideon Toury de mettre le traducteur littéraire dans de véritables conditions de travail de sorte qu'il soit conscient des différents systèmes qui l'entourent. Il peut désormais expliquer ces choix et rendre compte des stratégies peu conventionnelles jusque-là jugées inédites en traduction, tout particulièrement par les approches linguistiques.

4. Quelques exemples :

1- Ô ennemi des ennemis

Ô toi, l'amoureux des jeunes filles...

Les jeunes filles sont passées et t'ont
trouvé en train de dîner

يا عدو العديان،

أنت، يا حبيب بكر النسوان...

فاتوا البنات وشافوك للعشاء لهفان...

La vigne pleine de raisins, le ruisseau
plein de poissons...

Toi qui gravis les montagnes,
que le salut soit sur toi

ما ازين الدالية بلعنب، ما ازين الساقية بالحوث...

يا طالع الجبال،

que le salut soit sur toi

السلام عليك

que le salut soit sur toi, ô mon frère,
fils de ma mère...

السلام عليك

يا خويا يا ولد أمّا...

Il s'agit dans les exemples ci-dessus de *Boukalates*, petit poèmes en prose, qui font partie du patrimoine algérois et qui représentent une sorte de souhait qui rappelle les dictons, récitées avec des rimes en dialecte algérois. Les femmes d'Alger se réunissaient de temps à autres pour passer un moment agréable entre elles en s'adonnant à une sorte de rituel en récitant ces *Boukalates* qui étaient censées prédire l'avenir.

Assia Djébar a traduit ces *Boukaletes* en langue française en trouvant quelques rimes équivalentes pour conserver la musicalité de cette écriture en forme de vers. Le travail des traducteurs n'a donc pas été de retraduire ces vers en langue arabe mais de chercher ces *Boukalates* pour pourvoir restituer les originelles et ainsi conserver leur significations et leur poéticité. Il y a eu beaucoup d'autres exemples similaires à ceux-ci et la recherche des expressions originelles n'a pas été aisée puisque il y a souvent beaucoup de similitudes entre elles.

Cette même démarche s'applique à la restitution de passages de *Qsidates Chaabi*, des poèmes chantés faisant également partie du patrimoine algérois qui racontent souvent des histoires d'amour, des histoires religieuses ou encore sociétales. Comme pour les *Boukalates*, des messages sont véhiculés à travers cette poésie qu'Assia Djébar a traduit en langue française et que les traducteurs ont restitué dans la langue d'origine comme dans l'exemple qui suit :

Je lui ai dit : mon amante, mon
habitude, Meriem,
De ton regard plein de promesses, fais
moi renaître du bonheur

أنايا في حماك قتلها يا ولفي مريم،

شفقي من حالي يا الباهية يتخفف سقامي

من ذيك النظرة لا باشرة حييني بسلام

Dans le cadre de la théorie du polysystème et de la stratégie de traduction macrotextuelle adoptée par les traducteurs, cette restitution pourrait s'inscrire dans la règle inviolable puisque le choix d'une traduction différente, en arabe classique par exemple, conduirait à une déperdition du « *vivace algérien et du jeu de couleur* » si cher au cœur d'Assia Djébar, qui la ressentait en passant de l'arabe

populaire algérien à la langue française, ainsi que cette identité algérienne que les traducteurs ont tenu à mettre à l'honneur.

Je citerai à titre d'exemple le mot « amiral » qui vient de l'arabe أمير البحر et qui au fil des années a été retranscrit en langue arabe أميرال sous forme de xénisme au lieu de revenir au terme original.

2- Un pèlerinage pour toi cette année,
ma mère !

حجة ليك هذا العام يمًا

Que le malheur soit loin de nous ! Que
Dieu nous préserve

ربي يبعد علينا لبلاء ! ربي يسترنا !

Ô Seigneur, Ô doux Envoyé de Dieu

يا رب، يا رسول الله الحنين

Les passages ci-dessus ont eux aussi été restitués en arabe algérien pour garder l'oralité et la charge culturelle qu'ils comportent. Cette démarche pourrait s'inscrire dans la norme opérationnelle selon la théorie du polysystème puisque d'autres possibilités de traduction s'offraient aux traducteurs, en utilisant la langue arabe classique par exemple, mais le choix de les reproduire en dialecte a été unanime tant la lecture de ces passages permet presque d'entendre ce souhait d'un enfant algérien pour que sa mère puisse accomplir un pèlerinage, cette prière pour des jours meilleurs ou encore cette description du prophète par الحنين qui renvoie en dialecte algérien à la douceur et à la clémence du Prophète tandis qu'il renvoie en arabe classique au manque, الشوق والاشتياق et à la nostalgie.

L'usage du dialecte algérien dans ces passages répond à la stratégie macrotextuelle de traduction quant à la restitution et la promotion du substrat culturel algérien.

5. Conclusion:

Pour le cas de la traduction de l'ouvrage d'Assia Djébar *Femmes d'Alger dans leur appartement*, l'auteure du texte original traduit déjà le registre vernaculaire arabe en langue française. Le retour en arabe (la traduction) repasse par ce même registre vernaculaire inévitablement, on parle de traduction retour dans ce cas : la culture algérienne laisse des traces écrites grâce à Assia Djébar, d'où parfois la controverse.

Cette conscience dont les traducteurs littéraires ont fait preuve s'inscrit dans la norme opérationnelle de l'échelle des contraintes. Le choix d'une stratégie issu d'un diagnostic préalable pour un type de traduction, à savoir la traduction retour (restitution) et la promotion de la culture algérienne, renvoie aux normes initiales et préliminaires. Ce choix, inviolable, à vouloir restituer le substrat culturel d'Assia Djébar en langue arabe renvoie à la règle, tout s'explique, le raisonnement se construit grâce au traitement de différents systèmes à la fois.

Inévitablement, la littérature traduite, amène le traducteur à sortir des sentiers battus, il œuvre différemment, il se positionne au même niveau que l'auteur, il devient co-auteur. Cette co-auctorialité pleinement assumée lui permet ainsi de s'éloigner de la règle pour se rapprocher de l'esthétique et de l'effet produit faisant ainsi preuve de re-création et de créativité.

La traduction n'est donc plus un phénomène dont la nature et les frontières sont établies une fois pour toutes, mais un phénomène en mouvement, dynamique hiérarchisé en fonction de priorités et de considérations autres qu'informatives et communicationnelles opérant en fonction de plusieurs systèmes qui agissent simultanément.

La théorisation dans le cadre de la traduction littéraire se produit, ce qui était d'apparence aléatoire se stabilise et s'explique, la réflexion scientifique opère, le polysystème continue de séduire.

Références bibliographiques:

1. Danbaba Ibrahim Dasuki (2011), « Les problèmes pratiques de la traduction littéraire : le cas de la traduction en français de Magana Jari Ce », *Synergie Afrique Centrale et de l'Ouest*, n°04, pp. 93-100.
2. Djébar Assia (1980), *Femmes d'Alger dans leur appartement*, le livre de poche, France.
3. Dmitrienko Gleb (2015), *Vers une science de la traduction? Contextes idéologiques, politiques et institutionnels du développement de la Théorie Linguistique de la Traduction en Russie soviétique (1922-1991)*, Département de linguistique et de traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, Canada.
4. Gharbi Farah Aïcha, « Femmes d'Alger dans leur appartement d'Assia Djébar : une rencontre entre le peinture et l'écriture », *Etudes françaises*, n°40, volume 01, pp. 63-80.

5. Orphanidou-Fr ris Maria (2006), « Les jeux de l'écriture ou les problèmes culturels à travers la traduction », *Revue des littératures de l'Union Européennes*, n 04, pp. 64-70.
6. Taivalkoski-Shilov Kristina (2006), *La tierce main : le discours rapport  dans les traductions françaises de Fielding au XVIII siècle*, Artois Presses Université, France.
7. جبار  سيا (2017)، ترجمة جماعية بإشراف بوزيدة عبد القادر، نساء الجزائر في شقتهن، الحبر، الجزائر.